

## 调查大学生英语学习中的母语依赖情况

摘要: 采取定量研究的方法, 调查了大学新生英语学习中的母语依赖情况。结果显示尽管母语观念与母语策略之间存在着不一致性, 但大学生在英语学习过程中的母语依赖现象是不可回避的。同时, 语言输出中的母语策略使用量高于语言输入中的使用量, 并且写的母语依赖问题最为突出。

关键词: 母语依赖; 母语依赖策略; 母语依赖观念

长期以来, 研究者对于二语习得中母语地位和作用的认识几经变化: 从过分夸大母语地位和作用的对比分析假说(Lado 1957), 到以 Dulay & Burt 和 Krashen 为代表的主张淡化母语在二语习得中地位和作用的“最简主义者”(Minimalist)理论 (Ellis 1994; Gass 1996), 都曾引起了很大争议。不过, 国内外实证研究普遍表明, 两种观点都存在着偏颇(如 Odlin 1989; Ellis 1994; Gass 1996; 郭纯洁等人 1997)。随着二语习得研究的深入, 以及受 Chomsky 的普遍语法理论以及认知心理学的影响, 特别是中介语概念的提出, 二语习得研究的角度从外部因素转向了学习者内部因素 (Ellis 1994)。这一变化从理论上提供了研究母语在中介语发展中的作用的平台, 研究者认识到母语在中介语发展中起着举足轻重的作用, 它与普遍语法、二语和认知策略等其他因素一起, 共同影响学习者中介语的构建(Schachter 1992; Ellis 1994; Gass 1996; Herschensohn 2000; Odlin 2003)。从认知角度来对待母语依赖, 不少学者认为 (Krashen 1981; Corder 1981), 母语依赖是一种学习策略, 当二语学习者没有掌握新的语言系统以前, 会求助于母语来弥补; 或者当二语学习者在交际遇到困难的时候, 会借用母语, 即母语依赖作为学习策略是为了弥补二语水平的不足。此外, Schachter(1992) 认为母语依赖作为策略参与了整个中介语构建过程中的假设检验过程, 并对其起修正作用。Ellis (1994)认为二语学习者会在语言输入, 语言输出, 以及假设检验三个环节上发生“策略性的母语迁移”, 母语依赖策略的使用普遍存在于整个二语习得过程中。本文主要以 Ellis (1994)关于母语依赖与二语习得关系的理论为依据, 侧重大学新生母语策略中的翻译策略的调查, 试图发现大学生母语依赖的特点, 为正确处理母语与目的语在英语教学中的关系提供依据。

### 一、实验设计

1. 研究对象笔者于 2004 年春在两所大学发放并回收了问卷。参加该调查的学生共 385 名, 最后机器能够阅读的问卷为 340 份, 其中华中科技大学 195 份, 三峡大学 145 份。被试对象中, 男生 173 人, 女生 167 人, 年龄最大 22 岁, 最小 16 岁, 平均年龄为 18.69 岁。所有学生均于 2003 年 9 月入学。

### 2. 研究工具

本次调查使用的“英语学习中的母语问题”问卷共分为 3 个部分: 背景资料、母语依赖观念、母语依赖策略。除第一部分外, 其余都是选择题; 第二部分可以挑选的选项有 5 项, 从“强烈反对”到“坚决同意”; 第三部分可以挑选的选项也是 5 项, 从“无”到“一贯”。问卷来源有两个, 母语依赖策略和观念部分既参照了文秋芳(1993)“学习者因素问卷”(转载于文 2001), 也参照了笔者与受试者访谈的结果。

### 3. 数据收集和分析

全部数据输入 SPSS 统计程序。数据处理和分析涉及: 1) 将答卷纸上 A/B/C/D/E 答案转换成 1/2/3/4/5 的数字, 对原始数据进行了整理; 2) 用描述统计列出各项变量的频率(个别缺省值用平均值代替); 3) 用内部一致性的方法校验各个变量归类是否达到统计上的要求(见表 1); 4) 用相关分析的方法检查观念与策略之间的关系。

表1 各个变量的可靠性检验

策略名称	题目数	Alpha
母语观念	13	.715
母语策略	13	.764

二、结果与讨论  
51lunwen.org

大学生母语观念/策略的情况如表2所示:

调查的结果可以总结如下:

(1) 母语策略的总体均值为 3.10, 除“在课堂上是否依赖

表2 大学生母语策略情况一览表 (N=340)

	母语观念 (M/ SD)	母语策略 (M/ SD)	相关系数	P.	T- value	P.
总体	2.85/.51	3.10/.55	.59	.000	+ 9.86	.000
语言输入	2.88/.69	3.06/.66	.51	.000	+ 5.04	.000
语言输出	2.99/.67	3.16/.72	.50	.000	+ 4.40	.000
听	2.97/.88	3.05/.83	.47	.000	+ 1.66	.098
说	2.97/.86	3.11/.81	.46	.000	+ 2.97	.003
读	2.78/.85	3.07/.80	.43	.000	+ 6.03	.000
写	3.00/.84	3.20/.91	.39	.000	+ 3.72	.000
母语依赖监控	2.75/.97	3.11/.88	.25	.000	+ 5.19	.000
母语思维	2.09/.90	3.00/.93	.09	.108	+ 13.58	.000
字词问题	2.91/.81	3.26/.97	.43	.000	+ 6.62	.000
听课问题	2.86/1.24	2.81/1.19	.48	.000	-.65	.513

目的语听课”这一栏均值低于 3.0 (M = 2.81) 以外, 其他各项的母语策略均值都在 3.0 以上。按照 Oxford (1990) 对学习策略使用情况的界定, 达到了中等偏上的水平, 说明中国大学生在英语学习中普遍依赖母语策略。

(2) 语言输出中的母语依赖策略的均值 (M = 3.16) 高于语言输入中的母语依赖策略的均值 (M = 3.06); 语言输出中的母语依赖观念的均值 (M = 2.99) 高于语言输入中的母语依赖观念的均值 (M = 2.88)。对这两组值分别进行 T-test, 发现其差异显著, 具有统计意义 (如表 3 所示)。说明中国大学生在语言输出时依赖母语的程要度比语言输入时依赖母语的程要度强, 更容易借助母语构建其中介语系统。

表3 语言输入/语言输出中的母语依赖的差异 (N = 340)

	语言输入	语言输出	T- value	P
母语策略 (M/ SD)	3.06/.66	3.16/.72	- 2.56	.011
母语观念 (M/ SD)	2.88/.69	2.99/.67	- 2.96	.003

(3) 尽管“在课堂上是否依赖目的语听课”这一题项的母语观念均值高于母语策略均值, 但不具有统计意义 (P = .513 > .05); 而其他十个题项的母语策略均值都高于母语观念均值, 除了在“听”这一题项上的差异不具有统计意义外 (P = .098 > .05), 在九个题项上母语策略均值高于母语观念均值的现象都具有统计意义。这说明中国大学生在母语依赖问题上, 观念和策略, 或者说主观想法和客观行动上存在着不一致性——尽管主观上大学生试图在英语学习中回避母语, 但是在实际学习中却大量使用母语依赖策略。(4) 在听, 说, 读, 写中, 写的观念均值 (M = 3.00) 和策略均值 (M = 3.20) 分别是四项中最高; 读的观念均值 (M = 2.78) 是四项观念均值中最低的; 听的策略均值 (M = 3.05) 是四项策略均值中最低的。因此, 可以得出结论, 在听, 说, 读, 写中, 写中的母语依赖最为严重。

从以上结果中我们可以得出的第一个结论就是在中国外语教学环境下二语学习者母语依赖的不可回避性。支撑这一结论的证据有三点: 首先, 中国大学生母语策略使用的普遍性, 达到了 Oxford (1990) 对学习策略使用情况界定的中等偏上水平; 其次, 母语观念与母语策略之间的一致性, 即尽管二语学习者试图回避母语依赖, 但是实际学习过程中却大量使用母语依赖策略, 这一结果与文秋芳 (1996) 的研究结果高度一

致。再者,在本次调查的相关分析中显示,母语思维是本次调查的所有母语策略形式中唯一不受观念影响的形式,其观念与策略不相关( $P = .108 > .05$ );而且,观念与策略的差异最大( $T\text{-value} = -13.58$ ),并具有统计意义( $P = .000$ )。这说明无论主观上是否认为母语思维重要,作为无意识思维层面存在的母语思维始终存在于二语学习中。作为深层次,更加隐蔽的母语依赖的表象,母语思维所表现的问题更加证明了母语依赖在二语习得中的不可避免性。

在中国外语教学环境下母语依赖的不可避免性支持了 McLaughlin (1987)和 Taylor (1975)从心理学角度对母语依赖的解释,同时也验证了 Ellis (1994)的模式,从一个侧面证明了了母语在中介语发展过程中的重要性,即在中国外语教学环境下,目的语环境的缺失使二语学习者无论从心理或认知上都无法回避依赖母语,因此母语在中国大学生构建目的语的过程中起着必不可少的作用。

本次调查的另外一个重要发现是在语言输出和输入问题上母语依赖的差异,即语言输出中的母语依赖比语言输入中的母语依赖严重。这一差异可以用 Anderson (1985)的陈述性知识和程序性知识的有关理论来解释。Anderson 认为,像其他技能学习一样,语言习得的过程是从陈述性知识向程序性知识转化的过程,由于陈述性知识是可教的而程序性知识则必须通过各种技能训练,所以目的语更容易进入陈述性知识而不容易进入程序性知识。语言输出对程序性知识的要求要高于语言输入时对程序知识的要求,因此,旧的语言系统,母语系统就更容易存在于语言输出中,在语言输出中新、旧语言系统的冲突就更加激烈,母语的影响就更严重,学习者就更容易依赖母语。换句话说,如果一个二语学习者想自由地输出目的语,就必须高度内化目的语,而想要内化目的语,就必须内化目的语中的程序性知识,而这些程序性知识却很难摆脱旧的语言系统母语的影响,所以学习者在语言输出时依赖母语更为严重就不奇怪了。再具体讨论语言输出和语言输入的各项活动即听,说,读,写中母语依赖的差异问题。在调查中发现写中的母语依赖最为严重,这可能跟大学外语教学中对写的要求要高于对说的要求有关。由于在写的时候表达内容的深度与广度都要大于说的时候的要求,因而对语言内化要求更高,所以学生依赖母语就更加严重。同时发现读中的母语依赖情况不很突出。笔者认为由于在我国大学外语教学中,读的训练量是四项中最高的,所以读的母语依赖程度偏低在一定程度上验证了大量接触目的语,大量进行训练在母语依赖问题上所起的作用,证明了 McLaughlin (1987)认为大量的目的语训练和接触是加速二语学习者从母语向目的发展的主要途径的结论。同时笔者认为,由于听时信息处理过程的同步性和瞬时性,增加了母语依赖问题的复杂性,所以问卷调查并没有真正揭示听的母语依赖问题,听的母语依赖问题还需要进一步研究。值得注意的是,尽管人们普遍觉得母语依赖,特别是最具代表性的翻译(Stern 1992)是导致母语干扰的主要原因,然而,到目前为止,还没有任何的文献或实证研究表明母语依赖,特别是翻译的运用将会加大学习者的母语干扰(Hameed 1999)。因此,笔者呼吁客观看待,认真研究中国二语学习者的母语依赖,在英语教学中正确处理母语和目的语的关系。

### 三、 结论

第一,在中国外语教学环境下,英语学习过程中的母语依赖现象是不可避免的;

第二,中国大学生在英语学习中普遍使用母语依赖策略;但是母语观念与母语策略之间存在着不一致性:即主观上学生想减少依赖母语,但在实际中母语策略的使用频度并不低,且母语观念无法影响母语思维的存在,即无论主观上是否认为母语思维重要,作为无意识思维层面存在的母语思维始终存在于二语学习中;

第三,语言输出时的母语依赖现象要比语言输入时的母语依赖现象严重,并且写的母语依赖问题最为突出。由于本次研究只采用了定量研究方法,且调查面仅限于两所大学,研究结果是否具有普遍性有待多视角、更大范围的检验。因此,今后的研究还可以从以下几个方面作深入调查:1)进一步研究听,说,读,写中学生依赖母语的具体方式;2)采取多种调查手段,如将问卷,访谈,以及有声思维等结合起来,全方位

地取得母语策略的相关资料;3)母语策略对于语言学习在何种情况下有利,何种情况下有弊?

参考文献:

- [ 1 ] Lado , R. Linguistic across Cultures [M]1 Ann Arbor : Universit y ofMichigan Press , 19571
- [ 2 ] Ellis , R. The Study of Second Language Acquisition [M]1 Oxford :Oxford University Press , 19941
- [ 3 ] Gass , S. M. Second language acquisition and linguistic theory : therole of language t rans fer [A] 1 in W. C. Ritchie & T. K. Bhatia ( Eds. ) The handbook of second language acquisition [ C ] 1 SanDiego : Academic Press , 1996 , 317~3451
- [ 4 ] Odlin , T. Language t rans fer : cross - linguistic influence in languagelearning [M]1Cambridge : Cambridge University Press , 19891
- [ 5 ] 郭纯洁,刘芳 1 外语写作过程中母语影响的动态研究[J]1 现代外语,1997, (4) 1
- [ 6 ] Schachter , J . A new account of language t rans fer [A]1 in Gass , L.& L. Selinker ( eds. ) Language Trans fer [ C ] 1 Amsterdam: JohnBenjamins , 19921
- [ 7 ] Krashen , S. D. Second Language Acquisition and Second LanguageLearning. [M] U. S. A. Pergamon Press , 19811
- [ 8 ] Corder , S. P. Error Analysis and Interlanguage [M] Oxford : Oxford University Press , 19811
- [ 9 ] 文秋芳. 英语学习者动机、 观念、 策略的变化规律与特点[J]. 外语教学与研究,2001, (2) .
- [ 10 ] Oxford , R. L. Language Learning St rategies : What Every TeacherShould Know [M] . Boston : Heinle & Heinle , 1990.
- [ 11 ] 文秋芳,王海啸. 大学生英语学习观念与策略的分析[J]. 解放军外国语学院学报,1996, (4) .
- [ 12 ] McLaughlin , B. Theories of Second - Language Learning [ M ] 1Great Britain : Edward Arnold Publishers Ltd , 19871
- [ 13 ] Taylor , B. The use of overgeneralization and t rans fer learningst rategies by elementary and intermediate students of ESL [ J ] 1Language Learning , 1975 , (25) 1
- [ 14 ] Anderson , J . R. Cognitive Psychology and Its Implications ( 2ndEd. ) [M] . New York : Freeman , 1985.
- [ 15 ] Hameed , M. Translation Elicitation Techniques and Mother -tongue Interference : Any Significant Connection [ J ] 1 International Review of Applied Linguistic in Language Teaching , 1999 , (37) .

51lunwen.org